

רפיקו: 8. ויפץ - וברר אלה ליהון מן תם עלא וגה גמיע אלארץ ונמנעו ליבנו אלקריה: 9. על - עלא דאליך סמא איסמה בכל אין תם כרבט אלה לגווית גמיע אלארץ ומן תם בדרהון אלה עלא וגה גמיע אלארץ:

10. אלה - הדולי תווליד שם שם איבין מיאית סניה וכלף אלא ארפכשד סנתין בעד טופאן: 11. ויחי - ועאש שם בעד תכילפו אלא ארפכשד כמס מית סניה וכלף בנין ובנת: 12. וארפכשד עאש כמסה ותלתין סאניה וכלף אלא שלח: 13. ויחי - ועאש ארפכשד בעד תכילפו אלא שלח ארבע מיה ותלת סנין וכלף בנין ובנת: 14. ושלח עאש תלתין סניה וכלף אלא עבר: 15. ויחי - ועאש שלח בעד תכילפו אלא עבר ארבע מייה ותלת סנין וכלף בנין ובנאת: 16. ויחי - ועאש עבר ארבעה ותלתין סניה וכלף אלא פלג: 17. ויחי - ועאש עבר בעד תכילפו אלא פלג ארבע מייה ותלתין סניה וכלף בנין ובנאת: 18. ויחי - ועאש פלג תלתין סניה וכלף אלא רעו: 19. ויחי - ועאש פלג בעאד תכילפו אלא רעו מיתין ותסע סנין וכלף בנין ובנאת: 20. ויחי - ועאש רעו תנין ותלתין סניה וכלאף אלא שרוג: 21. ויחי - ועאש רעו בעד תכילפו אלא שרוג מיתין וסבע סנין וכלף בנין ובנאת: 22. ויחי - ועאש שרוג תלתין סניה וכלף אלא נחור: 23. ויחי - ועאש שרוג בעד תכילפו אלא נחור מיתין סניה וכלף בנין ובנאת: 24. ויחי - ועאש נחור תסעה ועשרין סניה וכלף אלא תרח: 25. ויחי - ועאש נחור בעד תכילפו אלא תרח מייה וסתעשר סניה וכלף בנין ובנאת: 26. ויחי - ועאש תרח סבעין סניה וכלף אלא אברם אלא נחור ואלא חרן:

24. וארפכשד כלף אלא שלח ושלח כלף אלא עבר: 25. ולעבר אנוולד תנין בנין איסים אלואחיד פלג אין פי אייאמו אנקסמית אלארץ ואיסים אכו יקטן: 62. ויקטן - כלף אלא אלמודד ואלא שלף ואלא חצרמות ואלא ירח: 27. ואת - ואילא הדורם ואלא אוול ואלא דקלה: 28. <ואת> - ואלא עובל ואלא אבימאל ואלא שבא: 29. ואת - ואלא אופיר ואלא חוילה ואלא יובב גמיע הדולי בנין יוקטן: 30. ויחי - וכאן מגלסהון ממשא ואציל ספרה גבל אלשרק: 31. אלה - הדולי בנין שם לאטווייפהון ללגוויתהון פי ארציהון לשיעובהון: 32. אלה - הדולי אטווייף בנין נוח לתוולדהון פי שיעובהון ומן הדולי אנפרקו אלשיעוב פיל ארץ בעד טופאן:

יא

1. ויחי - וכאן גמיע אלארץ לגוויה וחדיה ולקש ואחיד: 2. ויחי - וכאן פי תריחלהון מן אלשרק ווגרו פסחה פי ארץ בגדאד וגלסו תם: 3. ויאמרו - וקאלו רגול אלא רפיקו תעו תא נלבין ליבין ונחריק לל חריקא וצאריית ליהון אלליבניה לל חגר ואלטין צאר ליהון לל תליס: 4. ויאמרו - וקאלו תעו תא ניבני לינא קרייה וביריג וראסו ואציל לנאחו אלסמא וניצנע לינא ציט לילא נתבראר עלא וגה גמיע אלארץ: 5. וירד - ותגלא אלה לינצור אלא אלקריה ואלא אלביריג אלדי באנו בנין אלאנסאן: 6. ויאמר - וקאל ה' הוודא קום ואחיד ולגוויה וחדיה לכילהון והאדא באדיהון ליצנעו והלאן לם ינמיניע מינהון גמיע אלדי חסאבו ליצנעו: 7. הבה - תעו תא נתגלא ונכרביט תם לג[וון]יתהון אלדי לם יפהמו רגול לגווית

בעקבות ת"א ובעקבות תרגום רס"ג: ראסה ידאני אלסמא. שם - ציט - סוניטין. פריחה שיער שיסוד המילה בסורית. ראה פריחה 1947, עמ' 162. 5. וירד - והתגלה, בעקבות ת"א (ואתגלי), וכן בפסוק 7 בתרגומנו, אך ב תרגם מילולית. 7. ישמעו - יבינו, וכן ב.

יא

1. ודברים - ולקש: ודיבורים. לקש - לא נמצא בערבית הספרותית, אלא בלהגים ערביים, במיוחד בלהג הסורי. ראה: דווי II, עמ' 543; ברתלמי 1935, עמ' 761. 2. שנער - בגדאד, כמו לעיל י 10. לעומת זאת, בפרק יד 1 לא תרגם. ראה במבוא. 4. וראשו בשמים - וראשו מניע עד לשמים.